

Отзыв

научного руководителя о диссертации А.О. Корчагина
«Лексика жертвоприношения в Масоретском тексте и в Септуагинте»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.14 – «Классическая филология,
византийская и новогреческая филология»

В своей диссертации Алексей Олегович Корчагин исчерпывающим образом проанализировал все названия жертв, встречающиеся в Септуагинте, в сопоставлении с Масоретским текстом библейских книг, наследником того текста, который лежал в основе перевода Семидесяти. Работа, таким образом, представляет собой исследование – на отдельном сегменте лексики – того, как греческий язык, образно говоря, справился с задачей передать лексику другого языка, описывающую во многом новые для носителей греческого языка культурные реалии. При этом сегмент лексики выбран вовсе не случайно и не произвольно; напротив, этот сегмент – один из важнейших для библейских книг, так как он непосредственно отражает религиозные представления и практики. Этим в основном обусловлена научная актуальность диссертации – одного из очень немногочисленных в отечественной научной литературе оригинальных исследований о греческом языке библейских (в частности, ветхозаветных) книг.

Хочу подчеркнуть, что работа А.О. Корчагина, несмотря на свой очевидно и неизбежно междисциплинарный характер, представляет собой исследование, важное для истории именно греческого языка, так как оно проливает свет на возникновение греческих лексем, модификацию их значения и употребления под влиянием перевода Семидесяти, а также пополнение греческого словаря заимствованиями. В каждом случае автор доискивается до причин наблюдаемых им явлений, и результаты его изысканий отражены в выводах, описывающих в числе прочего широкий спектр применяемых переводчиками приемов. Особенного внимания заслуживают несколько казусов, не находящих себе объяснения в наблюдаемой автором стандартной переводческой стратегии создателей Септуагинты (таким, как описание жертвоприношения Каина и Авеля); этим казусам внутри глав исследования посвящены специальные экскурсы.

На мой взгляд, автор работы в полной мере продемонстрировал не только свою филологическую квалификацию, но и необходимые исследователю целеустремленность, самостоятельность, последовательность, работоспособность и способность творчески реагировать на критику. Уже с ранних курсов университетского обучения А.О. Корчагин, помимо основной специальности, осваивал древнееврейский язык, без знания которого подобная работа была бы просто невыполнима, а затем дополнил свои знания знакомством с историей библейского текста. Со студенческих же лет он постоянно знакомил коллег с результатами своих исследований в области лексики жертвоприношения; всего по теме диссертации он выступил с восемью докладами и опубликовал шесть печатных работ. Отмечу, что после обсуждения первого варианта диссертации на кафедре классической филологии, он в течение двух лет перерабатывал текст работы так, чтобы учесть все существенные критические замечания, и в результате значительно расширилась библиографическая база исследования, да и само оно было существенно дополнено (некоторые главы были переработаны коренным образом). Результатом всего вышеупомянутого и стал предлагаемый ученому сообществу труд, в котором даже те выводы, которые выглядят ожидаемыми, ценны уже потому, что их достоверность проверена досконально.

Считаю, что диссертация А.О. Корчагина может быть представлена к защите.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры классической филологии
филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова

С. Степанцов

С.А. Степанцов

